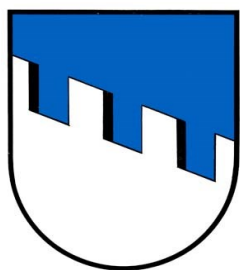
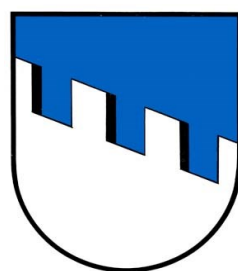


VOLKSBEFRAGUNG

REFERENDUM POPOLARE



Fassung 2006



Versione 2006

Inhaltsverzeichnis

KAPITEL I ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Art. 1 Gegenstand dieser Verordnung.....
Art. 2 Sprachbestimmungen
Art. 3 Abstimmungsberechtigte
Art. 4 Unzulässigkeit der Volksbefragung.....
Art. 5 Verbot für die Abhaltung von Volksbefragungen.....

KAPITEL II VORBEREITENDES VERFAHREN FÜR VOLKSBEFRAGUNGEN AUF BÜRGERINITIATIVE

Art. 6 Der Antrag.....
Art. 7 Die Fachkommission.....
Art. 8 Zulässigkeit der Volksbefragung.....
Art. 9 Beschränkung der Volksbefragung auf einzelne Fraktionen
Art. 10 Unterschriftensammlung
Art. 11 Überprüfung der Unterschriftensammlung durch den Gemeindesekretär

KAPITEL III VORBEREITENDES VERFAHREN FÜR VOLKSBEFRAGUNGEN AUF INITIATIVE DES GEMEINDERATES

Art. 12 Initiative des Gemeinderates und Zulässigkeit.....
--

KAPITEL IV ANBERAUMUNG UND ABWICKLUNG DER VOLKSBEFRAGUNG

Art. 13 Anberaumung und Bekanntmachung der Volksbefragung
Art. 14 Widerruf der Volksbefragung
Art. 15 Wahlwerbung
Art. 16 Erstellung der Wählerverzeichnisse.....
Art. 17 Einrichtung der Wahlsprengelsitze
Art. 18 Stimmzettel und Kanzleimaterial.....
Art. 19 Namhaftmachung von Vertretern
Art. 20 Übergabe des Wahlmaterials.....
Art. 21 Einsetzung der Sprengelwahlbehörde
Art. 22 Vorbereitung der Abstimmung
Art. 23 Die Abstimmung.....
Art. 24 Ausübung des Stimmrechtes
Art. 25 Ausübung des Stimmrechtes der Insassen von Alten- und Pflegeheimen und Krankenhäusern...
Art. 26 Aufzeichnung der Stimmabgabe.....
Art. 27 Abschluss der Abstimmung
Art. 28 Die Stimmzählung

Indice

CAPITOLO I DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1 Oggetto del presente regolamento.....
Art. 2 Disposizioni linguistiche
Art. 3 Persone aventi diritto al voto.....
Art. 4 Inammissibilità del referendum popolare
Art. 5 Divieto relativo allo svolgimento di referendum popolari

CAPITOLO II PROCEDURE PREPARATORIE PER REFERENDUM POPOLARI SU INIZIATIVA POPOLARE

Art. 6 La proposta
Art. 7 La commissione di esperti.....
Art. 8 Ammissibilità del referendum popolare
Art. 9 Limitazione di referendum popolare a singole frazioni
Art. 10 Raccolta delle firme.....
Art. 11 Verifica della raccolta delle firme a cura del segretario comunale

CAPITOLO III PROCEDURA PREPARATORIA PER REFERENDUM POPOLARE SU INIZIATIVA DEL CONSIGLIO COMUNALE

Art. 12 Iniziativa del consiglio comunale ed ammissibilità
--

CAPITOLO IV INDIZIONE E SVOLGIMENTO DEL REFERENDUM POPOLARE

Art. 13 Indizione e pubblicazione del referendum popolare
Art. 14 Revoca del referendum popolare.....
Art. 15 Propaganda elettorale.....
Art. 16 Predisposizione delle liste elettorali
Art. 17 Arredo dei seggi elettorali
Art. 18 Schede elettorali e materiale di cancelleria
Art. 19 Designazione dei rappresentanti.....
Art. 20 Consegna del materiale elettorale
Art. 21 Insediamento dell'ufficio elettorale di sezione.
Art. 22 Atti preparatori della votazione.....
Art. 23 Le operazioni di votazione
Art. 24 Esercizio del diritto di voto
Art. 25 Esercizio del diritto di voto da parte di persone ricoverate in case di riposo o di cura e di degenti in ospedali
Art. 26 Registrazione dell'avvenuta espressione del voto

<u>Art. 29 Niederschrift der Amtshandlungen.....</u>	<u>Art. 27 Chiusura delle operazioni di voto</u>
<u>Art. 30 Ausgang der Volksbefragung.....</u>	<u>Art. 28 Lo scrutinio</u>
<u>Art. 31 Verkündung des Ausgangs der Volksbefragung und abschließende Amtshandlungen.....</u>	<u>Art. 29 Verbale relativo alle operazioni</u>
<u>Art. 32 Rechtswirkungen der Volksbefragung</u>	<u>Art. 30 Esito del referendum popolare</u>
	<u>Art. 31 Proclamazione dell'esito del referendum popolare ed operazioni conclusive</u>
	<u>Art. 32 Effetti giuridici del referendum popolare</u>

<p style="text-align: center;">KAPITEL I ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN</p>	<p style="text-align: center;">CAPITOLO I DISPOSIZIONI GENERALI</p>
<p style="text-align: center;">Art. 1 Gegenstand dieser Verordnung</p>	<p style="text-align: center;">Art. 1 Oggetto del presente regolamento</p>
<p>1. Gemäß Artikel 40, Absatz 12 der Satzung regelt diese Verordnung das Verfahren zur Durchführung von Volksbefragungen, die eine vom Gesetz vorgesehene Form der Bürgerbeteiligung ist.</p>	<p>1. Ai sensi dell'articolo 40 comma 12 dello statuto il presente regolamento disciplina la procedura relativa allo svolgimento di referendum popolari, che rappresentano una forma di partecipazione dei cittadini all'amministrazione locale.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 2 Sprachbestimmungen</p>	<p style="text-align: center;">Art. 2 Disposizioni linguistiche</p>
<p>1. In der Folge beziehen sich die männlichen Bezeichnungen für Personen auf beide Geschlechter.</p>	<p>1. Di seguito le denominazioni maschili di persone si riferiscono ad entrambi i sessi.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 3 Abstimmungsberechtigte</p>	<p style="text-align: center;">Art. 3 Persone aventi diritto al voto</p>
<p>1. Abstimmungsberechtigt sind alle in den Wählerlisten der Gemeinde eingetragenen Bürger, welche zur Wahl des Gemeinderates zugelassen sind und jene Bürger und Bürgerinnen, welche am Tag der Abstimmung das 16. Lebensjahr vollendet haben.</p>	<p>1. Hanno diritto al voto tutti i cittadini iscritti nelle liste elettorali del Comune che siano ammessi all'elezione del consiglio comunale e i cittadini che il giorno della votazione abbiano compiuto 16 anni.</p>
<p>2. Bei Beschränkung der Volksbefragung auf eine oder mehrere Fraktionen sind nur die in der/den betreffenden Fraktionen ansässigen Bürger nach Abs. 1 und 2 wahlberechtigt.</p>	<p>2. In caso di limitazione del referendum popolare ad una ovvero a più frazioni, secondo i commi 1 e 2 hanno diritto al voto esclusivamente i cittadini residenti nella o nelle frazioni interessate.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 4 Unzulässigkeit der Volksbefragung</p>	<p style="text-align: center;">Art. 4 Inammissibilità del referendum popolare</p>
<p>1. Außer in den von den geltenden Bestimmungen vorgesehenen Fällen ist eine Volksbefragung unzulässig, wenn von den zuständigen Organen vor dem 15. Tag vor dem Abstimmungstag der anberaumten Volksbefragung Maßnahmen gesetzt werden, die die Anträge der Antragsteller der Volksbefragung berücksichtigen.</p>	<p>1. Oltre ai casi di inammissibilità di referendum popolari previsti nella normativa vigente, il referendum è inammissibile qualora prima del quindicesimo giorno antecedente il giorno della votazione sul referendum indetto dagli organi competenti siano stati adottati provvedimenti che tengano conto delle richieste dei richiedenti il referendum.</p>
<p>2. Die Volksbefragung ist überdies unzu-</p>	<p>2. Inoltre il referendum è inammissibile</p>

<p>lässig, wenn der eingereichte Antrag um Volksbefragung nicht die von der mit Satzungsbestimmung und mit dieser Verordnung festgelegten Mindestanzahl von Unterschriften seitens der Antragsberechtigten aufweist.</p>	<p>qualora la richiesta di referendum popolare presentata non rechi il numero minimo di sottoscrizioni dei richiedenti legittimati stabilito dallo statuto e dal presente regolamento .</p>
<p>Art. 5 Verbot für die Abhaltung von Volksbefragungen</p>	<p>Art. 5 Divieto relativo allo svolgimento di referendum popolari</p>
<p>1. Eine Volksbefragung darf nicht abgehalten werden:</p> <p>a) 12 Monate vor bis 3 Monate nach den Gemeinderatswahlen;</p> <p>b) 1 Monat vor bis 1 Monat nach Parlaments-, Regionalrats- oder Landtagswahlen und Volksbefragungen auf Staats-, Regional- oder Landesebene. In diesen Fällen werden die Amtshandlungen eingestellt und nach Ablauf des Verbotszeitraumes fortgesetzt.</p>	<p>1. Non possono aver luogo referendum popolari:</p> <p>a) nei 12 mesi precedenti e nei tre mesi successivi all'elezione del consiglio comunale;</p> <p>b) 1 mese prima fino ad 1 mese dopo le elezioni per il rinnovo del parlamento, del consiglio regionale o provinciale come pure a referendum popolari indetti su base nazionale, regionale o provinciale. In tali casi gli atti di procedura referendaria in corso vengono sospesi fino alla scadenza dei periodi di divieto di cui al presente comma.</p>
<p>2. Bei vorzeitiger Auflösung des Gemeinderates gelten sämtliche Anträge um Abhaltung von Volksbefragungen als verfallen.</p>	<p>2. Nel caso di anticipato scioglimento del consiglio comunale tutte le richieste di referendum popolari sono da considerarsi decadute.</p>
<p>KAPITEL II VORBEREITENDES VERFAHREN FÜR VOLKSBEFRAGUNGEN AUF BÜRGERINITIATIVE</p>	<p>CAPITOLO II PROCEDURE PREPARATORIE PER REFERENDUM POPOLARI SU INIZIATIVA POPOLARE</p>
<p>Art. 6 Der Antrag</p>	<p>Art. 6 La proposta</p>
<p>1. Der Antrag auf Volksbefragung muss die Fragen, über die abgestimmt werden soll, in klarer und eindeutiger Formulierung enthalten. Im Antrag ist zudem jene Person namentlich anzugeben, welche die Antragsteller gegenüber der Gemeinde vertritt und an welche sämtliche Mitteilungen im Zusammenhang mit der Volksbefragung mittels Zustellung zu übermitteln sind.</p>	<p>1. La richiesta di referendum deve contenere, in formulazione chiara ed inequivocabile, i quesiti da sottoporre a votazione. Nella richiesta deve essere pure individuata nominativamente la persona, la quale rappresenta i richiedenti nei rapporti con il comune ed alla quale devono essere trasmesse, a mezzo notifica, tutte le comunicazioni attinenti al referendum popolare.</p>

<p>2. Antragsberechtigt sind ein Promotorenkomitee, welches aus mindestens 5 Personen besteht, sowie die in der Satzung festgelegte Mindestanzahl von Personen.</p>	<p>2. I richiedenti legittimati sono il comitato promotore composto da almeno 5 persone, nonché un numero minimo di persone stabilito dallo statuto.</p>
<p>3. Der Antrag ist ordnungsgemäß unterzeichnet dem Generalsekretär zu übergeben, welcher den Empfang desselben bestätigt. Der Generalsekretär stellt den Antrag innerhalb der darauf folgenden 48 Stunden dem Bürgermeister und sämtlichen effektiven Mitgliedern der im Artikel 7 vorgesehenen Fachkommission zu. Innerhalb von 30 Tagen ab Erhalt des Antrages befindet die Fachkommission über die Zulässigkeit der Volksbefragung.</p>	<p>3. La richiesta, debitamente sottoscritta, deve essere consegnata al segretario generale che ne accusa ricevuta. Entro le successive 48 ore il segretario generale notifica la richiesta al sindaco ed a tutti i membri effettivi della commissione di esperti prevista dall'art. 7. Entro 30 giorni dalla ricezione della richiesta la commissione di esperti si pronuncia sull'ammissibilità del referendum popolare.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 7 Die Fachkommission</p>	<p style="text-align: center;">Art. 7 La commissione di esperti</p>
<p>1. Die von der Satzung vorgesehene Fachkommission wird vom Gemeinderat am Beginn einer jeden Amtsperiode ernannt und besteht aus:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) einer Person mit Doktorat in Rechtswissenschaften; b) einer Person mit akademischem Abschluss; c) einer Person mit mindestens 3-jähriger Verwaltungserfahrung. 	<p>1. La commissione di esperti prevista dallo statuto è nominata dal consiglio comunale all'inizio di ciascun periodo amministrativo ed è composta:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) da una persona laureata in giurisprudenza; b) da una persona con laurea; c) da una persona con almeno 3 anni di esperienza di amministrazione.
<p>2. Für jedes effektive Mitglied wird ein Ersatzmitglied namhaft gemacht. Der Gemeinderat bestimmt den Vorsitzenden.</p>	<p>2. Per ciascun membro effettivo viene nominato un membro suppletivo. Il consiglio comunale individua il presidente.</p>
<p>3. Die Zusammensetzung hat der Stärke der drei Sprachgruppen zu entsprechen, wie sie für diese Gemeinde aus der letzten amtlichen Volkszählung hervorgeht.</p>	<p>3. La composizione deve adeguarsi alla consistenza dei tre gruppi linguistici quale risulta per questo comune dall'ultimo censimento ufficiale della popolazione.</p>
<p>4. Mindestens ein Vertreter muss der politischen Minderheit angehören;</p>	<p>4. Almeno un rappresentante deve appartenere alla minoranza politica;</p>
<p>5. Die Amtsdauer der Fachkommission entspricht jener des Gemeinderates, der sie ernannt hat. Sie bleibt jedenfalls solange im Amt, bis sie vom neu gewählten Gemeinderat ersetzt wird.</p>	<p>5. La durata del mandato della commissione di esperti corrisponde a quella del consiglio comunale che la nomina. In ogni caso rimane in carica fino alla sua sostituzione da parte del neoeletto consiglio comunale.</p>

<p>6. Die Einberufung der Fachkommission hat durch den Vorsitzenden mittels Einberufungsschreiben innerhalb von 3 Tagen ab Erhalt des Antrages zu erfolgen, wobei dasselbe mindestens 3 freie Tage vor der Sitzung den Mitgliedern zuzustellen ist. An den Sitzungen der Fachkommission nimmt der Gemeindegeschäftsführer ohne Stimmrecht teil, der auch die Niederschriften aufnimmt. Für die Gültigkeit der Sitzungen der Fachkommission ist die Anwesenheit aller Mitglieder erforderlich. Die Entscheidungen werden mit Stimmenmehrheit gefasst.</p>	<p>6. La convocazione della commissione di esperti è effettuata dal presidente entro 3 giorni dalla ricezione della richiesta con avviso di convocazione, il quale deve essere notificato ai membri almeno tre giorni liberi prima della seduta. Alle sedute della commissione di esperti partecipa il segretario comunale senza diritto di voto redigere il verbale. Per la validità delle sedute della commissione di esperti è necessaria la presenza di tutti i componenti la commissione. Le decisioni sono adottate a maggioranza dei voti.</p>
<p>7. Den Mitgliedern der Fachkommission stehen die für die ständigen Ratskommissionen festgelegten Vergütungen zu.</p>	<p>7. Ai membri della commissione di esperti spettano gli stessi compensi fissati a favore delle commissioni consiliari permanenti.</p>
<p>Art. 8 Zulässigkeit der Volksbefragung</p>	<p>Art. 8 Ammissibilità del referendum popolare</p>
<p>1. Die Fachkommission hat innerhalb der vorgesehenen Frist über die Zulässigkeit der beantragten Volksbefragung zu befinden und dem Gemeinderat ein bezügliches begründetes Gutachten zu unterbreiten. Eine Änderung der Fragestellung bzw. eine Neuformulierung der Fragestellung ist in jedem Fall unzulässig.</p> <p>2. Die begründete Maßnahme über die Zulässigkeit der Volksbefragung ist dem Vertreter der Antragsteller zuzustellen.</p>	<p>1. La commissione di esperti, entro il termine previsto, deve giudicare dell'ammissibilità del referendum proposto e presentare a tal riguardo al consiglio comunale parere motivato. In ogni caso non è consentita la modifica ovvero la riformulazione del quesito referendario.</p> <p>2. Il provvedimento motivato sull'ammissibilità del referendum deve essere notificato al rappresentante dei richiedenti.</p>
<p>Art. 9 Beschränkung der Volksbefragung auf einzelne Fraktionen</p>	<p>Art. 9 Limitazione di referendum popolare a singole frazioni</p>
<p>1. Innerhalb von 10 Tagen ab Zustellung der Maßnahme über die Zulässigkeit der Volksbefragung können die Antragsteller die Beschränkung der Volksbefragung auf eine oder mehrere Fraktionen beantragen.</p>	<p>1. Entro 10 giorni dalla notifica del provvedimento relativo all'ammissione del referendum popolare i richiedenti possono domandare di limitare il referendum popolare ad una ovvero a più frazioni.</p>
<p>2. Innerhalb von 60 Tagen ab Zustellung der Maßnahme über die Zulässigkeit der Volksbefragung an den Vertreter der Antragsteller befindet der Gemeinderat über den im Sinne des vorangehenden Absatzes</p>	<p>2. Entro 60 giorni dalla notifica del provvedimento relativo all'ammissione del referendum popolare al rappresentante dei richiedenti il consiglio comune decide sulla domanda, presentata ai sensi del comma</p>

<p>eingereichten Antrag auf Beschränkung der Volksbefragung auf eine oder mehrere Fraktionen. Innerhalb derselben Frist kann der Gemeinderat die genannte Beschränkung von Amtswegen beschließen.</p>	<p>precedente, relativa alla limitazione del referendum popolare ad una ovvero più frazioni. Entro lo stesso termine il consiglio comunale può deliberare detta limitazione anche d'ufficio.</p>
<p>3. Der Antrag bzw. der Beschlussvorschlag auf Beschränkung der Volksbefragung auf eine oder mehrere Fraktionen gilt als angenommen, wenn zwei Drittel der zugewiesenen Ratsmitglieder dafür stimmt. In Ermangelung eines anderslautenden Gemeinderatsbeschlusses findet die Volksbefragung auf dem gesamten Gemeindegebiet statt.</p>	<p>3. La domanda ovvero la proposta di deliberazione relativa alla limitazione del referendum popolare ad una ovvero a più frazioni si intende accolta, qualora due terzi dei consiglieri comunali assegnati esprimano il voto favorevole. In assenza di una deliberazione del consiglio comunale di tenore opposto il referendum popolare ha luogo su tutto il territorio comunale.</p>
<p>4. Die Entscheidung des Gemeinderates über die Beschränkung der Volksbefragung ist dem Vertreter der Antragsteller umgehend zuzustellen.</p>	<p>4. La decisione del consiglio comunale sulla limitazione del referendum popolare deve essere immediatamente notificata al rappresentante dei richiedenti.</p>
<p>Art. 10 Unterschriftensammlung</p>	<p>Art. 10 Raccolta delle firme</p>
<p>1. Die Frist für die Sammlung der für den Antrag laut Satzungsbestimmungen notwendigen Unterschriften beträgt 90 fortlaufende Kalendertage.</p>	<p>1. Il termine utile per la raccolta delle firme nel numero prescritto è di giorni 90 naturali consecutivi.</p>
<p>2. Die Unterschriftensammlung erfolgt auf den von der Gemeinde zur Verfügung gestellten (Anlage 1) Formblättern.</p>	<p>2. La raccolta delle firme è effettuata sugli appositi modelli (allegato 1) messi a disposizione da parte del Comune.</p>
<p>3. Unterschriftsberechtigt sind die in den Wählerlisten dieser Gemeinde eingetragenen Wähler, welche das aktive Wahlrecht bei den Gemeinderatswahlen haben. Die Unterschrift erfolgt unter Angabe des Vor- und Zunamens, des Geburtsortes und des Geburtsdatums sowie des Wohnsitzes im Beisein einer Amtsperson, welche im Sinne und gemäß den Modalitäten des Art. 77, Abs. 3 des Einheitstextes über die Gemeindeordnung zur Beglaubigung der Unterschrift befugt ist.</p>	<p>3. Sono legittimati a firmare gli elettori iscritti nelle liste elettorali, che siano in possesso del diritto elettorale attivo per l'elezione del consiglio comunale. La firma è accompagnata anche da nome, cognome, luogo e data di nascita, nonché residenza del firmatario ed è resa in presenza di pubblico ufficiale che ai sensi e secondo le modalità del comma 3 dell'art. 77 del testo unico sull'ordinamento dei comuni sia autorizzato ad eseguire l'autenticazione della firma.</p>
<p>4. Die Unterschriften werden von der jeweiligen Amtsperson auch in Form von einer Sammelbescheinigung beglaubigt.</p>	<p>4. Le firme sono autenticate dal pubblico ufficiale anche con atto cumulativo.</p>
<p>5. Bei Volksbefragungen auf</p>	<p>5. Nel caso di referendum popolari limitati a</p>

<p>Fraktionsebene muss jene Amtsperson, welche die Beglaubigungen vornimmt, jene Unterschriften deutlich kennzeichnen, die von Personen geleistet worden sind, welche der betroffenen Fraktion nicht angehören.</p>	<p>singole frazioni del Comune il pubblico ufficiale autorizzato all'autenticazione delle firme deve contrassegnare chiaramente quelle apposte da persone non appartenenti alla frazione interessata.</p>
<p>6. Innerhalb von einem Tag nach Ablauf der Frist für die Unterschriftensammlung sind die Bögen mit den Unterschriften, bei sonstigem Verfall des Antrages auf Volksbefragung mit den gesammelten Unterschriften dem Gemeindesekretär zu übergeben, welcher den Empfang bestätigt. Innerhalb von drei Arbeitstagen nach Ablauf der Frist für die Unterschriftensammlung stellt der Generalsekretär die bezüglichen Bögen mit den Unterschriften dem Bürgermeister und den effektiven Mitglidern der Fachkommission zu.</p>	<p>6. Entro un giorno dalla scadenza del termine utile per la raccolta delle firme i modelli contenenti le firme raccolte, a pena di decadenza della richiesta di referendum popolare, devono essere consegnati al segretario comunale che ne accusa ricevuta. Entro tre giorni lavorativi dalla scadenza del termine utile per la raccolta delle firme il segretario generale notifica i modelli contenenti le firme raccolte al sindaco ed ai membri effettivi della commissione di esperti.</p>
<p align="center">Art. 11 Überprüfung der Unterschriftensammlung durch den Generalsekretär</p>	<p align="center">Art. 11 Verifica della raccolta delle firme a cura del segretario generale</p>
<p>1. Innerhalb von 10 Tagen ab Erhalt der Unterschriftenbögen ergänzt der Bürgermeister dieselben von Amtswegen, auch mittels Sammelbescheinigung, mit der Erklärung über die Eintragung der Unterzeichner in den Wählerverzeichnissen der Gemeinde und stellt die Unterschriftenbögen samt Erklärungen dem Generalsekretär zu.</p>	<p>1. Entro 10 giorni dalla ricezione dei modelli contenenti le firme il sindaco d'ufficio integra i medesimi, per ciascun firmatario, anche tramite atti cumulativi, con l'attestazione dell'iscrizione nelle liste elettorali del comune e notifica i modelli contenenti le firme unitamente alle attestazioni al segretario comunale.</p>
<p>2. Der Gemeindesekretär stellt innerhalb von 10 Tagen ab Erhalt der zugestellten Bögen fest, ob</p> <ul style="list-style-type: none"> a) die Unterschriften der Unterzeichner ordnungsgemäß beglaubigt und ob diese in den Wählerverzeichnissen der Gemeinde eingetragen sind, wobei gegebenenfalls Unterschriften gestrichen werden; b) die für ordnungsgemäß befundenen Unterschriften die vom Artikel 40, Punkt 8 der Satzung geforderte Mindestanzahl erreichen. 	<p>2. Il segretario comunale entro 10 giorni dalla ricezione dei modelli notificati accerta</p> <ul style="list-style-type: none"> a) se le firme apposte risultino regolarmente autenticate e se i firmatari risultino iscritti nelle liste elettorali del Comune, provvedendo, se del caso, alla cancellazione delle firme risultanti irregolari; b) se il numero delle firme riscontrate regolari raggiunga quello minimo richiesto dall'articolo 40, punto 8 dello statuto.
<p>3. Das Ergebnis der Überprüfung ist umgehend dem Bürgermeister zuzustellen,</p>	<p>3. Il risultato delle verifica deve essere immediatamente notificato al sindaco che</p>

<p>welcher umgehend die Zustellung desselben an den Vertreter der Antragsteller vornimmt.</p>	<p>immediatamente provvede alla notificazione dello stesso al rappresentante dei richiedenti.</p>
<p>KAPITEL III VORBEREITENDES VERFAHREN FÜR VOLKSBEFRAGUNGEN AUF INITIATIVE DES GEMEINDERATES</p>	<p>CAPITOLO III PROCEDURA PREPARATORIA PER REFERENDUM POPOLARE SU INIZIATIVA DEL CONSIGLIO COMUNALE</p>
<p>Art. 12 Initiative des Gemeinderates und Zulässigkeit¹</p>	<p>Art. 12 Iniziativa del consiglio comunale ed ammissibilità⁸</p>
<p>1. Zum Beschlussvorschlag über die Abhaltung einer Volksbefragung hat die Fachkommission innerhalb von 20 Tagen ab Zustellung desselben durch den Gemeindegemeinschafter hinsichtlich der Zulässigkeit der Volksbefragung ein begründetes Gutachten abzugeben.</p> <p>2. Der Vorsitzende der Fachkommission hat innerhalb von 3 Tagen ab Erhalt des Beschlussvorschlages über die Abhaltung einer Volksbefragung die Fachkommission einzuberufen. Für die Einberufung, Gültigkeit und Abwicklung der Sitzung sind die in Artikel 7, Absatz 5 dieser Verordnung vorgesehenen Fristen, Modalitäten und Vorschriften einzuhalten.</p> <p>3. Nach Ablauf der in Absatz 1 genannten Frist gilt das Gutachten in Ermangelung einer anderslautenden Maßnahme als positiv erteilt.</p> <p>4. Der Beschlussvorschlag ist genehmigt, wenn er die vorgeschriebene Mehrheit erreicht. Mit zwei Drittel Mehrheit kann der Gemeinderat in einer eigenen Abstimmung die Beschränkung der Volksbefragung auf eine oder mehrere Fraktionen beschließen.</p> <p>5. In Ausführung des Gemeinderatsbeschlusses hat der Bürgermeister die Abhaltung der Volksbefragung anzuberaumen.</p>	<p>1. In riferimento alla proposta di deliberazione relativa allo svolgimento di referendum popolare la commissione di esperti entro 20 giorni dalla notifica della stessa a cura del segretario comunale deve emettere il parere motivato sull'ammissibilità del referendum popolare.</p> <p>2. Il presidente della commissione di esperti entro 3 giorni dalla ricezione della proposta di deliberazione relativa allo svolgimento di referendum popolare deve convocare la commissione di esperti. Per la convocazione, la validità e lo svolgimento della seduta vanno osservati i termini, le modalità e le prescrizioni previsti al comma 5 dell'articolo 7 del presente regolamento.</p> <p>3. Decorso il termine di cui al comma 1 ed in assenza di provvedimento di tenore diverso si ritiene espresso il parere in senso positivo.</p> <p>4. La proposta di deliberazione è approvata qualora essa raggiunga la maggioranza prescritta. Con la maggioranza dei due terzi il consiglio comunale può, con apposita votazione, deliberare la limitazione del referendum popolare ad una ovvero a più frazioni.</p> <p>5. In esecuzione della deliberazione del consiglio comunale il sindaco provvede all'indizione del referendum popolare.</p>

<p style="text-align: center;">KAPITEL IV ANBERAUMUNG UND ABWICKLUNG DER VOLKSBEFRAGUNG</p>	<p style="text-align: center;">CAPITOLO IV INDIZIONE E SVOLGIMENTO DEL REFERENDUM POPOLARE</p>
<p style="text-align: center;">Art. 13 Anberaumung und Bekanntmachung der Volksbefragung</p>	<p style="text-align: center;">Art. 13 Indizione e pubblicazione del referendum popolare</p>
<p>1. Der Bürgermeister setzt gemäß den Satzungsbestimmungen mit eigener Verfügung, nach Anhören der Antragsteller bei Volksbefragungen auf Bürgerinitiative, das Datum der Volksbefragung fest, wobei der Wahltag immer ein Sonntag ist, und entscheidet über die eventuelle Zusammenlegung von mehreren Volksbefragungen.</p>	<p>1. Il sindaco, ai sensi delle disposizioni dello statuto, fissa con apposito provvedimento, previa audizione dei richiedenti in caso di referendum su iniziativa popolare, la data della votazione, che ha sempre luogo di domenica, e decide sull'eventuale riunione di più referendum popolari.</p>
<p>2. Die Maßnahme über die Anberaumung der Volksbefragung, in der Folge Kundmachung, wird mindestens 45 Tage vor dem Wahltag an der Amtstafel der Gemeinde und, falls vorhanden, im Gemeindeblatt und auf der Internetseite der Gemeinde veröffentlicht, den Sprechern der Ratsfraktionen und den Antragstellern zugestellt und den Medien übermittelt. Sie muss folgende Angaben enthalten:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) den Tag und die Stunde für den Beginn und den Abschluss der Abstimmung, wobei die Wahllokale für die Stimmabgabe mindestens 8 Stunden am Tag geöffnet werden müssen; b) den Sitz der einzelnen Wahlsprengel, in denen abgestimmt wird; c) die Fragen, die Gegenstand der Abstimmung bilden; d) der Wählerkreis, der sich an der Abstimmung beteiligen kann; e) die Voraussetzungen für die Gültigkeit der Volksbefragung. 	<p>2. Il provvedimento di indizione del referendum popolare, almeno 45 giorni prima del giorno della votazione, viene esposto all'albo pretorio del comune, e, se del caso, pubblicato sul bollettino comunale e sul sito internet del comune; esso viene notificato ai capigruppo consiliari ed ai richiedenti ed inviato ai media. Il provvedimento deve contenere le seguenti indicazioni:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) il giorno e l'ora dell'inizio e della chiusura delle operazioni di votazione, garantendo l'apertura dei seggi elettorali per l'esercizio del diritto di voto per almeno 8 ore al giorno; b) le sedi dei seggi elettorali nei quali si vota; c) i quesiti oggetto del referendum; d) la cerchia degli elettori che possono partecipare alla votazione; e) le condizioni necessarie per la validità del referendum.
<p style="text-align: center;">Art. 14 Widerruf der Volksbefragung</p>	<p style="text-align: center;">Art. 14 Revoca del referendum popolare</p>
<p>1. Entfallen vor der Durchführung der Volksbefragung die Voraussetzungen und die Bedingungen, welche der Volksbefragung zugrunde liegen, bzw. treten Gründe der Unzulässigkeit ein, erklärt der Bürgermeister</p>	<p>1. Qualora vengano meno i presupposti e le condizioni a fondamento del referendum popolare prima che abbia luogo la votazione ovvero sopravvengano cause di inammissibilità, il sindaco, in base ad un</p>

<p>aufgrund einer begründeten Maßnahme des Gemeinderates nach vorhergehendem Gutachten der Fachkommission den Widerruf der Volksbefragung.</p>	<p>provvedimento motivato del consiglio comunale preceduto dal parere della commissione di esperti dichiara la revoca del referendum popolare.</p>
<p>2. Der Beschlussvorschlag für den Widerruf der Volksbefragung ist den Mitgliedern der Fachkommission zuzustellen.</p> <p>3. Der Vorsitzende der Fachkommission hat innerhalb von 24 Stunden ab Zustellung des Beschlussvorschlages die Fachkommission zu einer Sitzung einzuberufen, die in den darauffolgenden 48 Stunden stattfinden muss. Für die Gültigkeit und Abwicklung der Sitzung sind die in Artikel 7, Absatz 5 dieser Verordnung vorgesehenen Modalitäten und Vorschriften einzuhalten. Das Gutachten ist dem Bürgermeister umgehend zuzustellen.</p>	<p>2. La proposta di deliberazione relativa alla revoca deve essere notificata ai membri della commissione di esperti.</p> <p>3. Il presidente della commissione di esperti, entro 24 ore dalla notifica della proposta di deliberazione, deve provvedere alla convocazione della commissione di esperti per la seduta, che deve aver luogo nelle successive 48 ore. Per la validità e lo svolgimento della seduta vanno osservate le modalità e le prescrizioni previste al comma 5 dell'articolo 7 del presente regolamento. Il parere deve essere notificato immediatamente al sindaco.</p>
<p>4. Der Bürgermeister gibt den Widerruf der Volksbefragung nach den für die Bekanntmachung der Kundmachung geltenden Bestimmungen umgehend bekannt. Die vom Widerruf nicht betroffenen Fragestellungen bleiben Gegenstand der Abstimmung.</p>	<p>4. Il sindaco provvede a rendere immediatamente nota la revoca del referendum popolare secondo le disposizioni che vigono per la pubblicazione del provvedimento di indizione del referendum popolare. I quesiti referendari non revocati rimangono oggetto di votazione.</p>
<p>Art. 15 Wahlwerbung</p>	<p>Art. 15 Propaganda elettorale</p>
<p>1. Für die Wahlwerbung findet das Gesetz vom 4. April 1956, Nr. 212 in geltender Fassung Anwendung.</p>	<p>1. Per la propaganda elettorale trova applicazione la legge 4 aprile 1956 n. 212 nel testo vigente.</p>
<p>Art. 16 Erstellung der Wählerverzeichnisse</p>	<p>Art. 16 Predisposizione delle liste elettorali</p>
<p>1. Die Haupt- und Sektionswählerlisten sind in Hinblick auf die anberaumte Volksbefragung nach den für die Gemeinderatswahlen festgelegten Modalitäten einer außerordentlichen dynamischen Revision zu unterziehen.</p>	<p>1. Per il referendum popolare indetto le liste elettorali generali e sezionali devono essere sottoposte a revisione dinamica straordinaria secondo le modalità previste per l'elezione del consiglio comunale.</p>
<p>2. Für die laut Artikel 3, Absatz 2 dieser Verordnung Wahlberechtigten, welche am Wahltag das sechzehnte aber nicht das achzehnte Lebensjahr erreicht haben, sind für jede Sektion nach den Modalitäten laut</p>	<p>2. Per le persone aventi diritto al voto ai sensi dell'art. 3, comma 2 del presente regolamento, che abbiano compiuto gli anni 16 ma non ancora gli anni 18, devono essere predisposte per ciascuna sezione e</p>

<p>Absatz 1 getrennt nach Geschlecht die Zusatzwählerlisten in zweifacher Ausfertigung zu erstellen.</p>	<p>distintamente per sesso le liste elettorali aggiunte in duplice copia.</p>
<p>3. Der Bürgermeister stellt den Wahlberechtigten, welche in den Zusatzwählerlisten gemäß Absatz 2 eingetragen sind, die Bestätigung über die Zulassung zur Wahl unter Angabe des Wahlsprengels zu. Die Bestätigung ermächtigt ausschließlich zur Stimmabgabe anlässlich der anberaumten Volksbefragung und ist der Sprengelwahlbehörde zusammen mit einem Personalausweis vorzuweisen.</p>	<p>3. Il sindaco notifica alle persone aventi diritto al voto, iscritte nelle liste elettorali aggiunte ai sensi del comma 2, l'attestazione dell'ammissione al voto con l'indicazione del seggio elettorale. L'attestazione autorizza ad esercitare il diritto al voto esclusivamente in occasione del referendum indetto e deve essere esibita all'ufficio elettorale di sezione unitamente ad un documento di riconoscimento.</p>
<p>Art. 17 Einrichtung der Wahlsprengelsitze</p>	<p>Art. 17 Arredo dei seggi elettorali</p>
<p>1. Die Gemeinde sorgt auf eigene Kosten für die rechtzeitige Einrichtung und Ausstattung der Wahlsprengel.</p>	<p>1. Il Comune provvede tempestivamente ed a proprie spese per l'arredo e per l'attrezzatura dei seggi elettorali.</p>
<p>2. Die Ausstattung umfasst die Urnen, Tische, Wahlkabinen, Zwischenwände und alles, was für die Einrichtung und die Ausstattung des Wahlsprengels unter Berücksichtigung der Anzahl der zugelassenen Volksbefragungen erforderlich ist.</p>	<p>2. L'attrezzatura comprende urne, tavoli, cabine, tramezzi e tutto quanto necessario per l'arredamento e l'attrezzatura del seggio elettorale in considerazione del numero dei referendum popolari ammessi.</p>
<p>3. Wenigstens 8 Tage vor dem Wahltag haben der Bürgermeister und der Gemeindegemeinsekretär für jeden Wahlsprengel das Vorhandensein der Ausstattung und den guten Zustand derselben zu bestätigen.</p>	<p>3. Almeno 8 giorni prima del giorno della votazione il sindaco ed il segretario comunale devono, per ciascun seggio elettorale, certificare l'esistenza ed il buono stato dell'attrezzatura.</p>
<p>Art. 18 Stimmzettel und Kanzleimaterial</p>	<p>Art. 18 Schede elettorali e materiale di cancelleria</p>
<p>1. Die dreisprachigen Stimmzettel werden rechtzeitig von der Gemeinde vorbereitet und zwar verschiedenfarbig für jede einzelne, anberaumte Volksbefragung. Sie bestehen aus widerstandsfähigem und einheitlichem Papier und haben dem in der Anlage 2 zu dieser Verordnung dargestellten Muster zu entsprechen.</p>	<p>1. Le schede elettorali trilingue sono approntate tempestivamente da parte del comune in colore diverso per ciascun referendum popolare indetto. Esse vengono stampate su carta resistente e uniforme e la loro configurazione tipografica deve corrispondere al modello riportato nell'allegato 2 al presente regolamento.</p>
<p>2. Die Gemeinde bereitet überdies für jeden Wahlsprengel rechtzeitig das</p>	<p>2. Il comune provvede inoltre, tempestivamente e per ciascun seggio</p>

<p>erforderliche Kanzleimaterial, welches auch anlässlich der anderen Wahlgänge verwendet wird, in einem dafür geeigneten Paket vor. Die Gemeinde besorgt zudem für jeden Wahlsprengel einen eigenen dreisprachigen Stempel.</p>	<p>elettorale, ad approntare il materiale di cancelleria, che viene utilizzato anche durante le altre consultazioni elettorali, in un pacchetto adeguato. Il comune si procura inoltre per ciascun seggio elettorale un apposito timbro trilingue.</p>
<p>Art. 19 Namhaftmachung von Vertretern</p>	<p>Art. 19 Designazione dei rappresentanti</p>
<p>1. Am Vortag der Abstimmung entscheidet der Bürgermeister über die spätestens einen Tag vorher von den Befürwortern, Nicht-befürwortern oder einzelnen im Gemeinderat vertretenen Parteien bzw. politischen Gruppierungen eingereichten Anträge, welche darauf abzielen, dass ein eigener Vertreter, welcher in den Wählerlisten der Gemeinde eingetragen sein muss, sämtlichen Amtshandlungen der Sprengelwahlbehörde beiwohnen kann. Die Entscheidung wird den Antragstellern umgehend zugestellt.</p>	<p>1. Il giorno antecedente la votazione il sindaco decide sulle domande, presentate entro il giorno prima da parte dei sostenitori, degli avversari o dei singoli partiti ovvero gruppi politici, rappresentati in consiglio comunale, dirette ad ottenere che un proprio rappresentante, che deve essere iscritto nelle liste elettorali del comune, possa assistere a tutte le operazioni di voto dell'ufficio elettorale di sezione. La decisione è immediatamente notificata ai richiedenti.</p>
<p>2. Für die Befürworter und Nichtbefürworter, sowie für jede im Gemeinderat vertretene Partei bzw. politische Gruppierung kann für jeden Sprengel nicht mehr als ein Vertreter zugelassen werden.</p>	<p>2. In riferimento a ciascun seggio elettorale non possono essere ammessi più di un rappresentate per i sostenitori, gli avversari, nonché per ciascun partito ovvero gruppo politico rappresentato in consiglio comunale.</p>
<p>3. Die zugelassenen Vertreter sind befugt, im Zuge der Amtshandlungen der Sprengelwahlbehörde Einwände und Bemerkungen vorzubringen und diese auf entsprechendem Antrag in die Sitzungsniederschrift aufnehmen zu lassen.</p>	<p>3. I rappresentanti ammessi hanno facoltà di presentare durante le operazioni elettorali dell'ufficio elettorale di sezione obiezioni ed osservazioni e, su apposita richiesta, di farle mettere a verbale.</p>
<p>Art. 20 Übergabe des Wahlmaterials</p>	<p>Art. 20 Consegna del materiale elettorale</p>
<p>1. Am Wahltag übergibt der Bürgermeister spätestens 2 Stunden vor Beginn der Abstimmung dem Präsidenten einer jeden Sprengelwahlbehörde, welcher somit auch die Verantwortung übernimmt, das für die Amtshandlungen erforderliche, in versiegelten Paketen befindliche Material und zwar die Sektionswählerlisten und die eventuellen Zusatzwählerlisten in zweifacher Ausfertigung, wovon eine Ausfertigung im Wahllokal zur allgemeinen Verfügung hinterlegt wird, die erforderliche Anzahl von</p>	<p>1. Il giorno della votazione e comunque almeno 2 ore prima dell'inizio della votazione il sindaco consegna ai presidenti di ciascun ufficio elettorale di sezione, che riceve e ne assume contestualmente la responsabilità, il materiale elettorale necessario per le operazioni elettorali, contenuto in pacchetti sigillati, ed in particolare due esemplari delle liste elettorali sezionali e delle eventuali liste elettorali aggiunte, di cui un esemplare viene depositato nel seggio a pubblica disposizione, le schede elettorali nel numero necessario,</p>

<p>Stimmzetteln sowie das nötige Kanzleimaterial und den Stempel.</p>	<p>nonché il materiale di cancelleria ed il timbro.</p>
<p>2. Übergeben werden überdies:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) zwei Ausfertigungen der Kundmachung, die im Abstimmungsraum außerhalb der Wahlkabinen aufzuhängen sind; b) die Niederschriften der Ernennung der Mitglieder der Sprengelwahlbehörde; c) die Niederschriftsvorlage der Sprengelwahlbehörde; d) die Niederschriften über die Zulassung der Vertreter der Befürworter, Gegner und Parteien; e) die Abschriften der Bestätigungen über die Zulassung zur Wahl jener Wähler, die in den Sektionswählerlisten noch nicht eingetragen worden sind; f) eine Abschrift dieser Verordnung. 	<p>2. Inoltre vengono consegnati:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) due esemplari del provvedimento di indizione del referendum popolare da affiggere nel seggio elettorale al fuori dalle cabine elettorali; b) i verbali relativi alla nomina dei componenti l'ufficio elettorale di sezione; c) il verbale-modello per l'ufficio elettorale di sezione; d) i verbali relativi all'ammissione dei rappresentanti dei sostenitori, degli avversari e dei partiti; e) le copie delle attestazioni di ammissione al voto degli elettori che non siano ancora stati iscritti nelle liste elettorali sezionali; f) una copia del presente regolamento.
<p>Art. 21 Einsetzung der Sprengelwahlbehörde</p>	<p>Art. 21 Insediamiento dell'ufficio elettorale di sezione</p>
<p>1. In Bezug auf die Einsetzung der Sprengelwahlbehörde, welche am Wahltag zwei Stunden vor Beginn der Abstimmung zu erfolgen hat, finden die Bestimmungen der Gemeindewahlordnung Anwendung. Der Präsident informiert die Gemeinde umgehend über die erfolgte Einsetzung.</p>	<p>1. All'insediamento dell'ufficio elettorale di sezione, che deve aver luogo il giorno della votazione 2 ore prima dell'inizio della stessa, si applicano le disposizioni dell'ordinamento elettorale comunale. Il presidente informa immediatamente il comune dell'avvenuto insediamento.</p>
<p>Art. 22 Vorbereitung der Abstimmung</p>	<p>Art. 22 Atti preparatori della votazione</p>
<p>1. Nach Einsetzung der Sprengelwahlbehörde gemäß vorangehendem Artikel nimmt diese umgehend folgende Amtshandlungen vor:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Feststellung der Unversehrtheit des am Umschlag angebrachten Siegels, in welchem sich der Stempel des Wahlsprengels befindet, und Öffnung desselben; b) Feststellung der Anzahl der im Wahlsprengel laut den Sektionswählerlisten, den eventuellen Zusatzwählerlisten und den Zulassungen zur 	<p>1. Ad avvenuto insediamento a norma dell'articolo precedente l'ufficio elettorale di sezione immediatamente compie le seguenti operazioni:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) accertamento dell'integrità del sigillo apposto al plico contenente il bollo della sezione ed apertura del plico; b) accertamento del numero delle persone aventi diritto al voto nella sezione in base alle liste elettorali sezionali, alle eventuali liste elettorali

<p>Wahl wahlberechtigten Wähler;</p> <p>c) Beglaubigung der Stimmzettel durch die Anbringung des Stempels des Wahlsprengels bis zum Erreichen der festgestellten Anzahl an wahlberechtigten Wählern;</p> <p>d) Deponierung der beglaubigten Stimmzettel in der dafür bestimmten Urne;</p> <p>e) Versiegelung, mit Ausnahme der Öffnung für den Einwurf der Stimmzettel, der leeren Urne, in welcher die von den Wählern abgegebenen Stimmzettel einzuwerfen sind.</p>	<p>aggiunte ed alle ammissioni al voto;</p> <p>c) autenticazione delle schede elettorali in numero pari alle persone aventi diritto al voto tramite timbratura con il bollo di sezione;</p> <p>d) deposito delle schede elettorali autenticate nell'urna a ciò destinata;</p> <p>e) apposizione del sigillo all'urna vuota, ad eccezione del foro aperto destinato all'introduzione delle schede elettorali utilizzate dagli elettori.</p>
<p>2. Die Amtshandlungen nach Absatz 1 sind in Anwesenheit aller Mitglieder der Sprengelwahlbehörde und einzeln in der in der Kundmachung festgelegten Reihenfolge für die Stimmzettel einer jeden der anberaumten Volksbefragungen vorzunehmen.</p>	<p>2. Le operazioni di cui al comma 1 devono compiersi in presenza di tutti i componenti l'ufficio elettorale di sezione e singolarmente secondo l'ordine stabilito nel provvedimento di indizione del referendum per le schede elettorali di ciascun referendum popolare indetto.</p>
<p>Art. 23 Die Abstimmung</p>	<p>Art. 23 Le operazioni di votazione</p>
<p>1. Nach Abschluss der im vorangehenden Artikel vorgesehenen Amtshandlungen erklärt der Präsident die Abstimmung nicht vor der in der Kundmachung angeführten Uhrzeit für den Abstimmungsbeginn eröffnet.</p>	<p>1. Al termine delle operazioni previste all'articolo precedente e non prima dell'ora indicata nel provvedimento di indizione del referendum popolare per l'inizio della votazione il presidente dichiara aperta la votazione.</p>
<p>2. Während der Abstimmung müssen wenigstens der Präsident oder der Vizepräsident und ein Stimmzähler anwesend sein.</p>	<p>2. Durante le operazioni di votazione devono essere presenti almeno il presidente ovvero il vicepresidente e uno scrutatore.</p>
<p>3. Über alle während der Wahlhandlungen auftretenden Streitfälle entscheidet der Präsident nach Anhören der Stimmzähler.</p>	<p>3. Su ogni controversia insorta durante le operazioni elettorali decide il presidente, sentiti gli scrutatori.</p>
<p>4. Die Sprengelwahlbehörde wacht darüber, dass in den Wahlkabinen keine Plakate oder sonstiges Material aufgehängt wird.</p>	<p>4. L'ufficio elettorale di sezione vigila che nelle cabine elettorali non vengano affissi manifesti o altro materiale.</p>
<p>5. Im übrigen gelten für die mit diesem</p>	<p>5. Per gli aspetti delle operazioni di voto non</p>

<p>Artikel nicht geregelten Aspekte des Abstimmungsvorganges die für die Gemeinderatswahl geltenden Vorschriften, sofern mit den Bestimmungen der vorangehenden Absätzen vereinbar.</p>	<p>disciplinati dal presente articolo valgono in quanto compatibili con le disposizioni dei commi precedenti le norme vigenti per l'elezione del consiglio comunale.</p>
<p>Art. 24 Ausübung des Stimmrechtes</p>	<p>Art. 24 Esercizio del diritto di voto</p>
<p>1. Nach Vorlage eines Personalausweises und des Wahlausweises bzw. der Bestätigung über die Zulassung zur Wahl wird die Identifizierung der Person vorgenommen und für jede anberaumte Volksbefragung ein beglaubigter Stimmzettel zusammen mit einem Kopierstift unter Angabe der zu benutzenden Wahlkabine ausgehändigt. Daraufhin gibt der Wähler in der Wahlkabine seine Stimme ab, indem er das unter den einzelnen Fragen vordruckte „JA“ oder „NEIN“ ankreuzt bzw. das entsprechende Kästchen kennzeichnet.</p>	<p>1. A seguito dell'esibizione di un documento di riconoscimento e della tessera elettorale ovvero dell'attestazione dell'ammissione al voto si procede all'identificazione della persona e, per ciascun referendum popolare indetto, viene consegnata una scheda elettorale autenticata unitamente ad una matita copiativa con l'indicazione della cabina elettorale da utilizzare. Dopodiché l'elettore esprime il proprio voto all'interno della cabina elettorale contrassegnando il „SÌ“ oppure il „NO“ prestampato al di sotto di ciascun quesito referendario oppure contrassegnando la relativa casella.</p>
<p>2. Nach erfolgter Stimmabgabe faltet der Wähler zuerst den Stimmzettel zusammen, verlässt dann die Kabine, wirft daraufhin den Stimmzettel in die dafür bestimmte Urne ein und gibt den Kopierstift dem Präsidenten zurück.</p>	<p>2. Dopo l'espressione del voto l'elettore chiude la scheda elettorale, esce dalla cabina, inserisce la scheda elettorale nell'urna a ciò destinata e restituisce la matita copiativa al presidente.</p>
<p>3. Der Wähler, welcher aufgrund der eigenen körperlichen Unfähigkeit nicht allein in der Wahlkabine die Stimmabgabe vornehmen kann, kann diese in Begleitung der eigenen Vertrauensperson vornehmen. Dieselbe Person darf nur einen einzigen Wähler als Vertrauensperson begleiten. Auf dem Wahlausweis der Vertrauensperson bringt der Präsident einen entsprechenden Vermerk an. Die Personalien der Vertrauensperson sind in die Niederschrift aufzunehmen.</p>	<p>3. L'elettore, che per incapacità fisica non possa esprimere da solo il proprio voto nella cabina elettorale, può farsi accompagnare da una persona di fiducia. La stessa persona può accompagnare soltanto un unico elettore in qualità di persona di fiducia. Sulla tessera elettorale della persona di fiducia il presidente appone un'apposita annotazione. Le generalità della persona di fiducia sono riportate nel verbale.</p>
<p>4. Die Stimmabgabe außerhalb der Wahlkabine bewirkt die Ungültigkeit des Stimmzettels. Der Präsident zieht den betroffenen Stimmzettel ein und veranlasst, einen entsprechenden Vermerk in die Niederschrift aufzunehmen. Der betroffene Wähler kann nicht zu einer weiteren Abstimmung zugelassen werden.</p>	<p>4. L'espressione del voto al di fuori della cabina elettorale determina l'invalidità della scheda elettorale. Il presidente ritira la scheda elettorale interessata e fa mettere a verbale un'apposita annotazione. L'elettore interessato non può essere ammesso ad un'ulteriore votazione.</p>

<p>5. Im übrigen gelten für die in diesem Artikel nicht geregelten Aspekte zur Ausübung des Stimmrechtes die für die Gemeinderatswahl geltenden Vorschriften, sofern mit den vorangehenden Absätzen vereinbar.</p>	<p>5. Per gli aspetti dell'esercizio del diritto di voto non disciplinati dal presente articolo valgono in quanto compatibili con le disposizioni dei commi precedenti, le norme vigenti per l'elezione del consiglio comunale.</p>
<p>Art. 25 Ausübung des Stimmrechtes der Insassen von Alten- und Pflegeheimen und Krankenhäusern</p>	<p>Art. 25 Esercizio del diritto di voto da parte di persone ricoverate in case di riposo o di cura e di degenti in ospedali</p>
<p>1. Die wahlberechtigten Insassen von im Gemeindegebiet gelegenen Alten-, Pflegeheimen und Krankenhäusern mit wenigstens 50 Betten können ihr Wahlrecht im Alten-, Pflegeheim bzw. Krankenhaus ausüben. Zu diesem Zweck begibt sich der Vorsitzende mit einem Stimmzähler des zuständigen Wahlsprengels an dem zwischen der Gemeinde und der jeweiligen Direktion festgelegten Termin ins Heim bzw. Krankenhaus. Der Vorsitzende sorgt dafür, dass die Abstimmung frei und geheim erfolgt.</p>	<p>1. Le persone, che siano ricoverate in case di riposo o di cura ed i degenti in ospedali con almeno 50 letti e aventi diritto al voto, possono esercitare il proprio diritto di voto nel luogo di ricovero o di degenza. A tal fine il presidente del competente ufficio elettorale di sezione, accompagnato da uno scrutatore, nell'ora preventivamente concordata tra il comune e la direzione dell'Istituto, si reca nella casa di riposo o di cura e rispettivamente nell'ospedale. Il presidente adotta gli opportuni accorgimenti atti ad assicurare il voto libero e segreto.</p>
<p>Art. 26 Aufzeichnung der Stimmabgabe</p>	<p>Art. 26 Registrazione dell'avvenuta espressione del voto</p>
<p>1. Die Stimmabgabe des Wählers ist in den Sektionswählerlisten bzw. Zusatzwählerlisten, im Register der Wahlausweise, und, je nach dem, im Wahlausweis bzw. in der Bestätigung über die Zulassung zur Wahl gemäß den üblichen Modalitäten durch einen Stimmzähler zu bestätigen.</p>	<p>1. L'avvenuta espressione del voto da parte dell'elettore deve essere registrata secondo le consuete modalità da uno scrutatore nelle liste elettorali sezionali ovvero nelle liste elettorali aggiunte, nel registro delle tessere elettorali, e, a seconda dei casi, nella tessera elettorale ovvero nell'attestazione dell'ammissione al voto.</p>
<p>Art. 27 Abschluss der Abstimmung</p>	<p>Art. 27 Chiusura delle operazioni di voto</p>
<p>1. Zu der für den Abschluss der Abstimmung festgelegten Stunde lässt der Präsident noch jene Wähler zur Wahl zu, welche sich bereits im Sprengelwahlsitz befinden. Anschließend erklärt der Präsident die Wahl für beendet, worauf die Stimmzählung beginnt.</p>	<p>1. All'ora stabilita per la chiusura delle operazioni di voto il presidente ammette al voto gli elettori che si trovino all'interno dei locali del seggio elettorale. Successivamente il presidente dichiara la chiusura della votazione, a cui segue lo scrutinio.</p>

Art. 28 Die Stimmzählung	Art. 28 Lo scrutinio
<p>1. Die Stimmzählung beginnt in Anwesenheit sämtlicher Mitglieder der Sprengel-wahlbehörde und, gegebenenfalls, der zugelassenen Vertreter sofort nach der Beendigung der Stimmabgaben und erfolgt für jede der anberaumten Volksbefragungen einzeln in der in der Kundmachung angeführten Reihenfolge gemäß den nachstehenden Modalitäten.</p>	<p>1. Lo scrutinio ha inizio, in presenza di tutti i componenti l'ufficio elettorale di sezione ed eventualmente dei rappresentanti ammessi, immediatamente dopo la chiusura della votazione e si esegue secondo le seguenti modalità singolarmente per ogni referendum popolare indetto seguendo l'ordine stabilito nel provvedimento di indizione.</p>
<p>2. Es wird zunächst durch den Präsidenten die Anzahl der nicht beglaubigten, der beglaubigten aber nicht verwendeten und die wegen Ungültigkeit bzw. Beschädigung abgenommenen Stimmzettel festgestellt und darauf werden die so geordneten Stimmzettel in eigene Umschläge verschlossen. Auf der Außenseite eines jeden Umschlags wird die Fragestellung, die Art der enthaltenen Stimmzettel und deren Anzahl vermerkt.</p>	<p>2. Prima di tutto viene accertato a cura del presidente il numero delle schede elettorali non autenticate, di quelle autenticate ma non utilizzate e di quelle ritirate per invalidità ovvero deterioramento. Successivamente le schede elettorali così raggruppate sono chiuse in apposite buste. Sull'esterno di ciascuna busta vengono riportati il quesito referendario, il tipo ed il numero delle schede elettorali.</p>
<p>3. Der Präsident öffnet daraufhin die Wahlurne mit den Stimmzetteln, welche von den Wählern nach erfolgter Wahl eingeworfen worden sind, und trennt die Stimmzettel je nach Ergebnis in folgende Gruppen:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Stimmzettel der JA-Stimmen; b) Stimmzettel der NEIN-Stimmen; c) Stimmzettel der ungültigen Stimmen; d) weiße Stimmzettel. 	<p>3. Successivamente il presidente apre l'urna contenente le schede elettorali inserite dagli elettori successivamente all'espressione del voto e predispone in ragione delle risultanze i seguenti gruppi di schede elettorali:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) schede portanti il contrassegno sul „SI“; b) schede portanti il contrassegno sul „NO“; c) schede recanti voti nulli; d) schede bianche.
<p>4. Ungültig sind jene Stimmzettel, welche Erkennungszeichen oder Antworten enthalten, die nicht der vorgeschriebenen Form entsprechen oder wodurch jedenfalls der Wähler identifizierbar ist.</p>	<p>4. Sono nulle le schede portanti segni di riconoscimento ovvero recanti risposte espresse in forma diversa da quella prescritta ovvero in modo comunque da rendere identificabile l'elettore.</p>
<p>5. Bei Zweifelsfällen entscheidet der Präsident nach Anhören der Stimmzähler über die Gültigkeit des Stimmzettels.</p>	<p>5. Nei casi dubbi il presidente decide sulla validità o meno della scheda elettorale, dopo aver sentito gli scrutatori.</p>
<p>6. Nach Abschluss der in den</p>	<p>6. Dopo la chiusura delle operazioni</p>

<p>vorangehenden Absätzen vorgesehenen Handlungen wird für jede der vier Gruppen einzeln die Anzahl der Stimmzettel festgestellt und daraufhin werden die Stimmzettel in einem eigenen Umschlag verschlossen. Auf der Außenseite eines jeden der vier Umschläge wird die Fragestellung, die Art der enthaltenen Stimmzettel und deren Anzahl vermerkt.</p>	<p>previste nei commi precedenti si accerta, per ciascuno dei quattro gruppi di schede singolarmente, il numero delle schede elettorali chiudendoli successivamente nelle apposite buste. All'esterno di ciascuna delle quattro buste vengono annotati il quesito referendario, il tipo ed il numero delle schede elettorali in esse contenute.</p>
<p>Art. 29 Niederschrift der Amtshandlungen</p>	<p>Art. 29 Verbale relativo alle operazioni</p>
<p>1. Der Schriftführer verfasst die Niederschrift nach dem Muster laut Anlage 3 über den Ablauf der Amtshandlungen, wobei auch etwaige außerordentliche Vorkommnisse festzuhalten sind.</p>	<p>1. Il segretario redige, secondo il modello di cui all'allegato 3, il verbale sullo svolgimento delle operazioni annotando anche eventuali eventi di natura straordinaria.</p>
<p>2. Die Niederschrift ist von allen Mitgliedern der Sprengelwahlbehörde zu unterfertigen.</p>	<p>2. Il verbale deve essere sottoscritto dai componenti l'ufficio elettorale di sezione.</p>
<p>3. Unmittelbar nach Abschluss aller Amtshandlungen wird die Niederschrift mit allen Unterlagen und dem anderweitigen Material dem Gemeindewahlamt übergeben.</p>	<p>3. Ultimate tutte le operazioni il verbale unitamente agli altri documenti ed al materiale viene immediatamente consegnato all'ufficio elettorale comunale.</p>
<p>Art. 30 Ausgang der Volksbefragung</p>	<p>Art. 30 Esito del referendum popolare</p>
<p>1. Nach Empfang der Niederschriften, Unterlagen und dem Material von Seiten aller Sprengelwahlbehörden ermittelt der Bürgermeister, für jede der anberaumten Volksbefragungen einzeln, den Ausgang der Volksbefragung durch Feststellung der Gültigkeit und des Ergebnisses der Volksbefragung.</p>	<p>1. Successivamente alla ricezione dei verbali, dei documenti e del materiale da parte di tutti gli uffici elettorali di sezione il sindaco riscontra, singolarmente per ciascun referendum popolare indetto, il risultato del referendum popolare, constatandone la validità ed il risultato.</p>
<p>2. Für die Feststellung der Gültigkeit ist das Ausmaß der Beteiligung an der Volksbefragung zu ermitteln, indem die Gesamtanzahl der ausgezählten Stimmzettel, also einschließlich der weißen und ungültigen, festgestellt und diese der Gesamtanzahl der Wahlberechtigten gegenübergestellt wird. Die Bewertung der Gültigkeit erfolgt aufgrund der geltenden Satzungsbestimmungen. Je nachdem erklärt der Bürgermeister die Gültigkeit bzw. die Ungültigkeit der</p>	<p>2. Ai fini della constatazione della validità viene riscontrata la partecipazione alla votazione referendaria riportando il numero complessivo delle schede elettorali scrutinate, quindi schede bianche e nulle incluse, al numero complessivo delle persone aventi diritto al voto. La valutazione della validità viene effettuata in base alle disposizioni statutarie vigenti. A seconda dei casi, il sindaco dichiara la validità o l'invalidità del referendum popolare.</p>

Volksbefragung.	
<p>3. Für die Feststellung des Ergebnisses ist die Gesamtanzahl der JA-Stimmen zu ermitteln und diese der Gesamtanzahl der gültigen Stimmzettel, einschließlich der weißen, gegenüber zu stellen. Ist die von der Satzung für den positiven Ausgang der Volksbefragung vorgeschriebene Mehrheit an JA-Stimmen erreicht worden, erklärt der Bürgermeister den positiven Ausgang - gegenteiligenfalls erklärt der Bürgermeister den negativen Ausgang der Volksbefragung.</p>	<p>3. Ai fini della constatazione dell'esito referendario viene accertato il numero complessivo delle schede recanti voti favorevoli e rapportato tale numero al numero complessivo delle schede valide, comprensive delle schede bianche. Qualora i voti favorevoli abbiano raggiunto la maggioranza prescritta per l'esito positivo del referendum popolare, il sindaco ne dichiara l'esito positivo – altrimenti il sindaco dichiara l'esito negativo del referendum popolare.</p>
<p align="center">Art. 31 Verkündung des Ausganges der Volksbefragung und abschließende Amtshandlungen</p>	<p align="center">Art. 31 Proclamazione dell'esito del referendum popolare ed operazioni conclusive</p>
<p>1. Der Bürgermeister verkündet für jede Volksbefragung einzeln den Ausgang der Volksbefragung durch Anschlag an der Amtstafel und gegebenenfalls durch Veröffentlichung im Gemeindeblatt und auf der Internetseite der Gemeinde.</p>	<p>1. Il sindaco singolarmente per ciascun referendum popolare ne proclama l'esito mediante affissione all'albo pretorio del comune e, se del caso, mediante pubblicazione nel bollettino comunale e sul sito internet del comune.</p>
<p>2. Die Niederschriften, die Umschläge mit den Stimmzetteln und die Sektionswählerlisten samt den eventuellen Zusatzwählerlisten mit der Bestätigung über die erfolgten Stimmabgaben werden in einem geeigneten Umschlag verschlossen und im Gemeindearchiv aufbewahrt.</p>	<p>2. I verbali, le buste con le schede elettorali e le liste elettorali sezionali e quelle eventualmente aggiunte contenenti la registrazione degli elettori che hanno espresso il proprio voto vengono chiusi in un idoneo plico e conservati nell'archivio comunale.</p>
<p align="center">Art. 32 Rechtswirkungen der Volksbefragung</p>	<p align="center">Art. 32 Effetti giuridici del referendum popolare</p>
<p>1. Innerhalb von 30 Tagen nach Verkündung des Ausganges der Volksbefragung teilt der Bürgermeister das Ergebnis dem Gemeinderat und gegebenenfalls auch dem für die bezügliche Maßnahme zuständigen Gemeindeorgan mit.</p>	<p>1. Entro 30 giorni dalla proclamazione dell'esito del referendum il sindaco lo sottopone al consiglio comunale e, se del caso, all'organo del comune competente per l'emanazione del rispettivo provvedimento.</p>
<p>2. Die Rechtswirkungen aus dem Ausgang der Volksbefragung für die Gemeindeverwaltung richten sich nach den Bestimmungen der Satzung.</p>	<p>2. Gli effetti giuridici derivanti nei confronti dell'amministrazione comunale dall'esito del referendum sono disciplinati dalle relative norme statutarie.</p>